

第4課 文化紹介資料 (全文と語句)

1.

アントン: К тебе уже приехала твоя японская подруга?
Аня: Да, приехала. И в первый же день заблудилась.
Антон: Да ты что! Она не нашла дорогу?
Аня: Она по-русски ещё не очень хорошо говорит.
Оля: Но ты же объяснила ей, как правильно спрашивать?
Аня: Да, я ей сказала, что мы обычно спрашиваем:
«Извините, вы не подскажете, где находится метро?»
Оля: Да, молодец. Я думаю, это очень хорошая фраза.
Антон: Правильно.

アントン: 君のところに日本の友達はまだ来たの?
アーニャ: そう、来たわ。それで、一日目に迷子になってしまったの。
アントン: え、ほんと?! 道がわからなかったの?
アーニャ: 彼女はロシア語ではまだあまり上手く話せないの。
オーリヤ: でも、どんなふうに(道を)尋ねたらいいか、説明したでしょう?
ええ、言ったわよ。私たちはふつう
「すみません、地下鉄はどこにあるか教えてくださいませんか」、って尋ねるって。
オーリヤ: いい助言をしたよね。それはとてもいいフレーズだと思う。
アントン: そのとおりだね。

2.

Аня: Вы заметили, что, когда мы разговариваем друг с другом,
мы смотрим друг друга в глаза.
Оля: Да, кстати, моя японская подруга,
когда разговаривает со мной,
всё время смотрит по сторонам
и никак не может понять, почему надо смотреть в глаза.
Антон: Очевидно, это из-за разницы культуры.
Оля: Да, наверное. А ещё она говорит,
что ей очень сложно общаться с русскими,
потому что она совсем не умеет поддакивать.
Антон: Да ты что!
Оля: Да, она всё время мычит.
Например, так: «мм....mmm....mmmm».
А русские обычно говорят: «Да, да... Ага... Понятно».
Антон: Действительно, какие мы разные.
Оля: Да, мы сами не замечаем.

アーニャ: ねえ、あなたたちは気づいた? 私たちはお互いに話すときに、
お互いに目を見ているよね。
オーリヤ: そうね。ちなみに私の日本の友達もね、
私と話すときに
ずっとときよろきよると四方を見ている、
なぜ目を見なければいけないのか、どうしてもわからないの。

アントン: 明らかに、文化の違いのためだね。
 オーリヤ: そうね、たぶん。他にもね、その友達は
 「ロシア人とはなじみにくい」、って言うの、
 あいつちの打ち方がわからないから。
 アントン: どういうこと! ?
 オーリヤ: 彼女はいつもなっているの。こんな風に「うん、うーん、うーん」、って。
 ロシア人ならたいていこう言うわね。
 「はい、はい… (Да, да...)、うん… (Ага...)、わかった (Понятно.)」って。
 アントン: 確かにね、いかに僕たちは違うかということだね。
 オーリヤ: そうね。自分たちでは気づかないけれどね。

| | |
|-----------------------|---|
| заблудиться | 道に迷う (потерять дорогу) |
| дорога | 道路 (が) |
| найти дорогу | 道を見つける (道がわかる) |
| объяснить | 説明する |
| спрашивать | 尋ねる (質問する) |
| подсказать | (1) こっそり教える (2) ヒントを与える |
| хорошая фраза | 良いフレーズ (句) |
| друг друга | お互いを |
| со мной | 私と |
| сторона | 方向 |
| никак ни может понять | (その人は) どうしても理解できない |
| смотреть в глаза | 目を見る |
| разница | 違い |
| из-за разницы | 違いのため |
| культура | 文化 |
| сложно | 複雑で難しい (わかりにくい) |
| общаться | 付き合う (なじみになる) |
| почему | なぜ |
| потому что | なぜなら |
| совсем не умеет | (その人は) まったく…できない |
| поддакивать | 相づちを打つこと |
| всё время | ずっと (始終) |
| мычать | (1) (牛が) モー(му-у)と鳴く (2) (人が) 不明瞭に返事をする |
| разный | 様々な |
| замечать | 気づく |

